

370665-2026 - Състезателна процедура

Германия – Софтуерни пакети за превод от чужди езици – KI-Übersetzungstool für Einfache Sprache als Websiteintegration

OJ S 102/2026 29/05/2026

Обявление за поръчка или концесия – стандартен режим

Доставки

1. Купувач

1.1. Купувач

Официално наименование: Dataport AöR

Електронна поща: dataportvergabestelle@dataport.de

Правна категория на купувача: Публичноправна организация, контролирана от регионален орган

Дейност на възлагащия орган: Услуги по общофункционално управление на държавата

2. Процедура

2.1. Процедура

Заглавие: KI-Übersetzungstool für Einfache Sprache als Websiteintegration

Описание: Es soll ein KI-Übersetzungstool beschafft werden, welches als Websiteintegration auf den Websites der Freien und Hansestadt Hamburg zur Verfügung stehen soll.

Идентификатор на процедурата: 1b060f87-322f-4d1b-9a3a-010917ad4df8

Вътрешен идентификатор: DP31-202600054

Вид процедура: Договаряне с предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура / състезателна с договаряне

Процедурата се ускорява: не

2.1.1. Цел

Естество на поръчката: Доставки

Основна класификация (cprv): 48740000 Софтуерни пакети за превод от чужди езици

2.1.2. Място на изпълнение

Град: Hamburg

Пощенски код: 20095

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Hamburg (DE600)

Държава: Германия

2.1.4. Обща информация

Правно основание:

Директива 2014/24/ЕС

vgl -

2.1.6. Основания за изключване

Източници на основанията за изключване: Уведомление

Неизпълнение на задълженията, установено на базата на специфични национални

основания за изключване: Gemäß § 123, 124 GWB, § 57, 42 Abs. 1 VgV und § 16 VOB/A

5. Обособена позиция

5.1. Обособена позиция: LOT-0001

Заглавие: KI-Übersetzungstool für Einfache Sprache als Websiteintegration

Описание: Es soll ein KI-Übersetzungstool beschafft werden, welches als Websiteintegration auf den Websites der Freien und Hansestadt Hamburg zur Verfügung stehen soll.

Вътрешен идентификатор: 3ea4a676-6be7-46ec-97e8-16720b1fce03

5.1.1. Цел

Естество на поръчката: Доставки

Основна класификация (cpv): 48740000 Софтуерни пакети за превод от чужди езици

5.1.2. Място на изпълнение

Град: Hamburg

Пощенски код: 20095

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Hamburg (DE600)

Държава: Германия

5.1.3. Очаквана продължителност

Друг срок: Неизвестен

5.1.6. Обща информация

Запазено участие:

Участието не е запазено.

Проект за възлагане на обществена поръчка, който не е финансиран със средства от ЕС
Поръчката попада в приложното поле на Споразумението за държавните поръчки (СДП)
: да

Тази обществена поръчка е подходяща и за малки и средни предприятия (МСП): не
Допълнителна информация: Folgende zusätzliche Anforderungen an Auftragnehmer werden gestellt: • deutsche Sprache bei der Auftragsdurchführung, • Verpflichtung zur Sicherstellung, dass die zur Erfüllung des Auftrags eingesetzten Personen nicht die „Technologie von L. Ron Hubbard“ bei der Auftragsdurchführung anwenden, lehren oder in sonstiger Weise verbreiten, • dem Auftragnehmer ist untersagt, personenbezogene Daten, welche der Auftraggeber für eigene Zwecke oder als Auftragsverarbeiter für Dritte verarbeitet, auf der Basis von US Privacy Shield in die USA zu übertragen. Der Auftragnehmer gewährleistet die Einhaltung dieser Bedingung auch mit Wirkung für seine Unterauftragnehmer, • Erklärungen zur Tariftreue und zur Zahlung eines Mindestlohnes gemäß § 3 Hamburgisches Vergabegesetz (HmbVgG), • Erklärungen zur Vertraulichkeit bei der Auftragsdurchführung, • Erklärung zur Fremdfirmenordnung von Dataport, • Erklärungen zum Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG), • Erklärung zur Verordnung (EU) 2022/576 des Rates vom 8. April 2022, • Erklärungen zur DSGVO und Auftragsverarbeitung.

5.1.7. Стратегически обществени поръчки

Цел на стратегическите обществени поръчки: Няма стратегическа обществена поръчка

5.1.9. Критерии за подбор

Източници на критерии за избор: Уведомление

Критерий: Референции за определени доставки

Описание на критерия за подбор: Es sind mindestens 3 vergleichbare Referenzprojekte, welche in den letzten zwei Jahren (gerechnet ab der bzw. bis zur Teilnahmefrist) erfolgreich abgeschlossen wurde/n, anzugeben. Hierzu ist die ANLAGE Referenzbeschreibung vollständig ausgefüllt (ggf. mehrfach für Benennung mehrerer Referenzprojekte) mit dem Angebot einzureichen. Ein Referenzprojekt ist dann mit dem Auftragsgegenstand vergleichbar,

всичко, което се изисква от описанието на обекта (Част Б на документите за издаване) резултатът от рамковите условия (Вид на работата, продължителност, техническа среда и др.) в съществено съответствие. Сравнимостта съществува само тогава, когато референтният проект идва от областта Простая речь. За дефиницията на термина Простая речь се посочват DIN ISO 24495 и DIN 8581-1. (Минимално изискване) Особено в рамките на сравнимостта се взема предвид, доколко референтните проекти с работодателя сравним референтен работодател (което означава също така сравним брой от сметки) описват. Един референтен проект се счита за успешно завършен, когато е започнат в съответния ден и е в ход поне 3 месеца. За критерия „Опит с един сравним предмет за закупуване“ / „Референци“ кандидатът получава оценочна стойност от 0 до 20. Там референци се оценяват и вземат предвид по следните изброени наречия. Оценката се извършва за всяка изисквана блок с мярката, доколко той покрива изисквания блок в общо съображение на представените референци покрива или не е представен. Там референци се оценяват съгласно дадените под проценти. Тази стойност изпълнява изискването „сравним“ с предмет за закупуване. Изисквания блокове: 1. Опит с един сравним работодател 40% Минимум една референца трябва да бъде работодател публична администрация. (Минимално изискване) Две референци показват работодател публична администрация. (+10 точки) Три референци показват работодател публична администрация. (+20 точки) Първият изискван блок се оценява положително, когато референтни проекти са изпълнени в публична администрация; към тях се отнасят всички публични работодатели, особено референтни проекти за работодателя сравним референтен работодател (сравним размер, сравним структура на клиентите, ИТ-среда и др.) положително се оценява. 2. Съдържателна сравнимост с предмета на работата 60% Минимум една референца трябва да съдържа превод от Стандартна речь в Простая речь на клавишен натиск. (Минимално изискване) Две референци съдържат превод от Стандартна речь в Простая речь на клавишен натиск. (+10 точки) Три референци съдържат превод от Стандартна речь в Простая речь на клавишен натиск. (+20 точки) Вторият изискван блок се оценява положително, когато референтни проекти идват от областта Простая речь. За дефиницията на термина Простая речь се посочват DIN ISO 24495 и DIN 8581-1. (Минимално изискване) Критериите се намират по следващата връзка. Тези не се отнасят само за дадената категория, но могат да се отнасят и за други. <https://fbhh-evergabe.web.hamburg.de/evergabe.bieter/api/supplier/external/subproject/4d5280d8-a7d0-4bfc-9f29-89d3052752cf/suitabilitycriteria>

Критериите ще бъдат използвани за подбор на кандидатите, които да бъдат поканени за втория етап на процедурата

Ред на значимост: 3,00

Информация за втория етап на двуетапна процедура:

Процедурата ще бъде извършена на няколко последователни етапа. На всеки етап може да бъдат отстранени някои участници

5.1.10. Критерии за възлагане

Критерий:

Вид: Цена

Наименование: Preis

Описание: Preis

Категория на критерия за възлагане с тегло: Тегло (процентен дял, точна величина)

Число, свързано с критерия за възлагане: 30

Критерий:

Вид: Качество

Наименование: Leistungsbewertung gemäß Kriterienkatalog

Описание: Die Leistungskriterien werden in der Ausschreibungsphase definiert.

Категория на критерия за възлагане с тегло: Тегло (процентен дял, точна величина)

Число, свързано с критерия за възлагане: 70

5.1.11. Документация за възлагане на обществена поръчка

Езици, на които документацията за обществената поръчка е официално достъпна: немски

Краен срок за искане на допълнителна информация: 15/06/2026 12:00:00 (UTC+02:00)
източноевропейско време, централноевропейско лятно време

Адрес на документацията за обществената поръчка: <https://fbhh-evergabe.web.hamburg.de/evergabe.bieter/api/supplier/external/deeplink/subproject/4d5280d8-a7d0-4bfc-9f29-89d3052752cf>

5.1.12. Условия за възлагане на обществена поръчка**Условия за подаване:**

Електронно подаване: Задължително

Адрес за подаване: <https://fbhh-evergabe.web.hamburg.de/evergabe.bieter/api/supplier/external/deeplink/subproject/4d5280d8-a7d0-4bfc-9f29-89d3052752cf>

Езици, на които могат да се подават оферти или заявления за участие: немски

Електронен каталог: Забранено

Варианти: Забранено

Оферентите могат да представят повече от една оферта: Забранено

Краен срок за получаване на заявления за участие: 30/06/2026 12:00:00 (UTC+02:00)
източноевропейско време, централноевропейско лятно време

Информация, която може да бъде допълнена след крайния срок за подаване:

По преценка на купувача всички липсващи документи, отнасящи се до оферентите, могат да бъдат подадени по-късно.

Допълнителна информация: Gemäß § 56 Abs. 2 VgV, § 51 Abs. 2 SektVO, § 16a Abs. 1 VOB/A-EU. Mögliche Hinweise des Auftraggebers in den Vergabeunterlagen sind zu beachten.

Условия на договора:

Изпълнението на договора трябва да се извършва в рамките на програми за създаване на защитени работни места: Не

Електронно фактуриране: Задължително

Ще се използва електронно поръчване: да

Ще се използва електронно плащане: да

5.1.15. Техники**Рамково споразумение:**

Няма рамково споразумение

Информация за динамичната система за покупки:

Няма динамична система за покупки

5.1.16. Допълнителна информация, медиация и преразглеждане (обжалване)

Организация, отговаряща за преразглеждането (обжалването): Vergabekammer bei der Behörde für Finanzen und Bezirke

Информация за крайните срокове за преразглеждане: Die Vergabestelle weist auf § 160 Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) hin. Dieser lautet: „§ 160 GWB Einleitung, Antrag. (1) Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. (2)

Antragsbefugt ist jedes Unternehmen, das ein Interesse an dem öffentlichen Auftrag oder der Konzession hat und eine Verletzung in seinen Rechten nach § 97 Absatz 6 durch Nichtbeachtung von Vergabevorschriften geltend macht. Dabei ist darzulegen, dass dem Unternehmen durch die behauptete Verletzung der Vergabevorschriften ein Schaden entstanden ist oder zu entstehen droht. (3) Der Antrag ist unzulässig, soweit 1. der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt, 2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.“ Darüber hinaus bittet die Vergabestelle darum im Falle von Rügen, diese über den Bieterassistenten zu senden. Vergabekammer im Sinne des § 156 GWB: Vergabekammer bei der Finanzbehörde Hamburg Postfach 30 17 41 20306 Hamburg Telefon: +49 40 42823-1690 Fax: +49 40 427923080 E-Mail: vergabekammer@fb.hamburg.de
Организация, която предоставя допълнителна информация за процедурата за възлагане : Dataport AöR
Организация, предоставяща повече информация за процедурите за преглед (обжалване) : Vergabekammer bei der Behörde für Finanzen und Bezirke

8. Организации

8.1. ORG-0001

Официално наименование: Dataport AöR
Регистрационен номер: dba341b0-c408-43df-936c-e8a53c650e2e
Пощенски адрес: Altenholzer Straße 10-14
Град: Altenholz
Пощенски код: 24161
Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Rendsburg-Eckernförde (DEF0B)
Държава: Германия
Електронна поща: dataportvergabestelle@dataport.de
Телефон: +49 43132950
Интернет адрес: <https://www.dataport.de>
Профил на купувача: <https://vergabeverfahren.dataport.de>
Роли на тази организация:
Купувач
Организация, която предоставя допълнителна информация за процедурата за възлагане

8.1. ORG-0002

Официално наименование: Vergabekammer bei der Behörde für Finanzen und Bezirke
Регистрационен номер: 825ee8f3-cd43-4d39-83ca-0f6607503c62
Отдел: Vergaberecht, Gebühren, Vergabekammer, Enteignungsbehörde (Abtlg. 42)
Пощенски адрес: Postfach 301741
Град: Hamburg

Пощенски код: 20306

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Hamburg (DE600)

Държава: Германия

Звено за контакт: Vergaberecht, Gebühren, Vergabekammer, Enteignungsbehörde (Abtlg. 42)

Електронна поща: vergabekammer@fb.hamburg.de

Телефон: +49 40428231690

Факс: +49 40427923080

Интернет адрес: <https://www.hamburg.de/behoerdenfinder/hamburg/11725152/>

Роли на тази организация:

Организация, отговаряща за преразглеждането (обжалването)

Организация, предоставяща повече информация за процедурите за преглед (обжалване)

8.1. ORG-0003

Официално наименование: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Регистрационен номер: 0204:994-DOEVD-83

Град: Bonn

Пощенски код: 53119

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Държава: Германия

Електронна поща: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Телефон: +49228996100

Роли на тази организация:

TED eSender

Информация за обявлението

Идентификатор/версия на обявлението: 8b3446fb-3faf-49cd-a9d0-c2803401fd56 - 01

Вид на формуляра: Състезателна процедура

Вид обявление: Обявление за поръчка или концесия – стандартен режим

Подвид на обявлението: 16

Дата на изпращане на известието: 28/05/2026 08:58:18 (UTC+02:00) източноевропейско време, централноевропейско лятно време

Езици, на които настоящото известие е официално достъпно: немски

Номер на публикуване на обявлението: 370665-2026

Номер на броя на ОВ S: 102/2026

Дата на публикуване: 29/05/2026